

Sherlock Holmes
met at midnight

午夜撞见福尔摩斯

福尔摩斯探案故事集

亲爱的福尔摩斯先生：
我的新婚妻子午夜25点失踪了……

阿瑟·柯南·道尔 [英] 著

钟双玲 编译

Sherlock Holmes met at midnight

午夜撞见福尔摩斯

图书在版编目 (CIP) 数据

午夜撞见福尔摩斯：福尔摩斯探案故事集 / (英) 柯南道尔
(Conan Doyle, A.) 著；钟双玲编译. —北京：新世界出版社，2011.9
ISBN 978-7-5104-2091-7

I. ①午… II. ①柯… ②钟… III. ①侦探小说—小说集—英国—现代
IV. ①I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字 (2011) 第180361号

午夜撞见福尔摩斯：福尔摩斯探案故事集

作 者：(英) 柯南道尔著 钟双玲编译

责任编辑：杨艳丽 许长荣

责任印制：李一鸣 黄厚清

出版发行：新世界出版社

社 址：北京市西城区百万庄大街24号 (100037)

发行部：(010) 6899 5968 (010) 6899 8733 (传真)

总编室：(010) 6899 5424 (010) 6832 6679 (传真)

<http://www.nwp.cn>

<http://www.newworld--press.com>

版权部：+86 10 6899 6306

版权部电子信箱：frank@nwp.com.cn

印刷：北京中印联印务有限公司

经销：新华书店

开本：710×1000 1/16

字数：250千字 **印张：**16.25

版次：2011年10月第1版 2011年10月第1次印刷

书号：ISBN 978-7-5104-2091-7

定价：28.00元

版权所有，侵权必究

凡购本社图书，如有缺页、倒页、脱页等印装错误，可随时退换。

客服电话：(010) 6899 8638



前言

英国作家柯南·道尔创作的福尔摩斯探案故事，一个多世纪以来一直风靡全球，成为现代侦探小说的经典之作，也成为后代侦探小说创作的典范。作品已被译成五十余种文字，被改编成二百多部电影、电视剧。这些脍炙人口、历久弥新的作品滋养了一代又一代的侦探小说迷。

那个口衔烟斗、神态严肃、行动诡秘、神通广大的大侦探——夏洛克·福尔摩斯也早已成了家喻户晓的人物。人们几乎忘了他只是一个虚构的形象，而把他视为真有其人的英雄，崇拜备至。

就连小说中虚构的福尔摩斯的住宅——伦敦贝克街221号B幢，也成为福尔摩斯侦探迷们向往的地方。现在，那里已被建成福尔摩斯博物馆，每天都有络绎不绝的人前去参观。至今，他的住宅仍会收到许多从世界各地寄来的信件，信封上赫然写着“福尔摩斯先生亲收”的字样。

柯南·道尔一生共创作了60篇福尔摩斯探案故事，其中中篇4个，短篇56个。本书收入其中具有代表性的21个短篇，如《斑点带子案》、《红发会》、《波希米亚丑闻》等，既是柯南·道尔在1927年所选的他认为最好的12个福尔摩斯探案故事中的几篇，也是多家报纸、杂志，如英国的《观察家报》、《贝克街期刊》等在读者调查中评选出来的最受读者欢迎的几个短篇佳作。

书中篇目分别来自5个短篇集：《冒险史》、《回忆录》、《归来记》、《新探案》、《最后致意》。一个个独立的短篇故事读起来让人既痛快又赏心。这些作品之所以经久不衰，不仅在于故事情节吸引人，创作手法独特，还在于对人物形象的成功刻画。

案件创作内容涵盖密码、间谍、皇室丑闻、密室诡计、遗产争夺、“打字机推理”设计、“反叙式推理”设计，还有首次出现的“狗为什么不叫”的设计，等等，有的精密别致，有的简洁巧妙而考验能力，有的富有教育意义；涉及的人物广泛，有教授、医生、主教、船长、政客、贵族、建筑师、学生等。



午夜撞见福尔摩斯

福尔摩斯探案故事集

案件可谓极尽吸引眼球之能事，故事特色鲜明，可读性很强。

作者巧妙地设置了华生这个故事的记录者和叙述者角色。在小说中，华生是福尔摩斯的助手兼新闻发言人，掌握着第一手资料。

小说采用多种叙述手法，如回忆倒叙、大故事里套小故事、旁叙、插叙等；各情节能自圆其说，论证严谨；小说对惊险场面、紧张气氛的描写和烘托也极为成功。

人物形象塑造上，主角福尔摩斯形象丰满生动，集诸多身份于一身，如科学家、侦探、绅士、艺术家、英雄等，但他并不是神。他乘坐马车、火车出没在伦敦各个地方；他住在众所周知的旅馆里，阅读《每日电讯报》和其他的报纸。他正义、宽容、仁慈，富有人情味；他的言谈举止不做作，富有幽默感。他的骄傲自负已经变成自己的社交谈吐方式，熟悉他的人们早已习惯，他也完全配得上这种德行。那些小瑕疵并不损害他的形象，反而使他显得更加真实饱满。

不管是二十几岁、三十几岁、五十几岁、还是七十几岁，不朽的经典佳作，一辈子总想要读上一遍。百年前的故事今天读来依旧生动有趣，扣人心弦。阅读本书，希望读者能从福尔摩斯的思维方式中获得启迪，汲取智慧。

目 录

波希米亚丑闻..... 1

波希米亚国王因五年前与一位女歌手的浪漫史，此刻正面临着严重的丑闻危机，因为那位女歌手有一张与国王的亲密合照。福尔摩斯这次的任务是，在那张照片被曝光之前取回它……

红发会..... 17

如果你是一个有一头纯红色头发的伦敦籍成年男子，那么即可获得这样一份工作：每天上午十点到下午两点，待在办公室抄写《大英百科全书》，无论抄多少，只要寸步不离开办公室即可，每周可得到四镑的薪水。高薪活少，这样的机会摆在你面前，假如不知道这背后暗藏的阴谋，相信你已跃跃欲试了。

身份案..... 31

星期五早晨，一场婚礼即将在教堂举行。新娘和新郎坐不同的马车同时前往婚礼现场。新郎的马车紧随新娘的马车到达教堂，可是，新郎却不翼而飞了。

斑点带子案..... 41

在一个风雨交加的夜晚，几声意味着死亡的口哨声在阴森的宅邸响起，一阵恐怖的狂叫声突然响起，即将成为新娘的姐姐脸白如纸，死在卧室门口，留下最后一句话“带斑点的带子”。不久，陷入孤立无援境地的孪生妹妹似乎觉察到了什么……



银色马..... 55

一匹即将参加赛马锦标赛的银色白额名驹在一个雨夜被盗，驯马师暴尸荒野，头颅粉碎，右手紧握着一把形状奇特的小刀，金雀花丛上挂着他的大衣，泥土中还有一根未燃尽的蜡火柴梗。据查，一个神秘访客曾经深夜探访马厩，凶手是他还是另有其人？

海军协定..... 70

一个雨夜，在室内既无暗道，也无天窗，且离地三十英尺的窗户也插上了插销的情况下，一份事关重大的海军协定却莫名失窃了。现场并没有留下窃贼的任何蛛丝马迹，经管人因焦急而病倒。这一薄薄的卷轴莫非真的“长”翅高飞了？

马斯格雷夫礼典..... 86

马斯格雷夫家族有一种古老的成年仪式，仪式上必须进行一项奇怪的问答。无论那问答说了什么，能让忠诚工作二十年的管家突然失踪，那其中必定暗藏玄机。

赖盖特之谜..... 96

带病的福尔摩斯在去赖盖特修养期间也碰上了杀人案。当地坎宁安家的一位马车夫中弹身亡，死者中弹时手里还紧抓着半张纸条，那纸条究竟是凶手从死者手中撕去剩下来的，还是死者从凶手那里夺回的？

诺伍德的建筑师..... 105

凌晨时分，诺伍德当地的一名建筑师家中起火，人也不知道去向。火灾发生地发现如下主要情况：床无人睡过，保险柜的门被打开，有明显的搏斗迹象，有少量的血迹，还有一根沾血的手杖。最近刚拜访过建筑师的年轻律师成为最大的嫌疑人，并已被警方逮捕。见解独到的福尔摩斯则发现凶手另有其人。

跳舞的人..... 118

住宅各处一次次被发现用线条画着一些跳舞的人，这些画暗含着什么样的秘密，以致让户主送了命，让户主的妻子身受重伤？

黑彼得..... 131

凌晨两点，伴着一声痛苦的吼叫，屋得曼李发生了一起惨案：退休的船长被鱼叉戳死在小木屋的墙板上。现场留有一个海豹皮烟袋，地上掉有一本记载着大笔值钱证券信息的笔记本。这些证据会指向谁呢？

三个大学生..... 142

学院院长办公室内，第二天即将开考的奖学金考试试卷被动过，可是，仅从办公室门上留下的钥匙、三张分散在室内各处的试卷、桌上一些碎木屑、写字台上的几道划痕和一个小泥球上，能找出真正的肇事者吗？

金边夹鼻眼镜..... 150

偏远的乡村宅邸里，品性温和的秘书被刺杀在老教授的书房里，现场遗留下一副形状奇特的金边夹鼻眼镜。弥留之际，秘书只留下一句话：“教授，是她！”而老教授对这个“她”似乎一无所知……

六座拿破仑半身像 161

不同地点的4座拿破仑石膏像连遭盗窃，并被恶意砸碎，在第四座石膏像被盗之地，竟还躺着一具鲜血淋漓的尸体。这究竟是偏执狂所为，还是另有阴谋？出自同一厂家的拿破仑石膏像另有两座，它们的命运又如何？



格兰其庄园..... 172

恶魔般的丈夫嗜酒成癖，天使般的妻子天姿国色，忠心耿耿的仆人心为主，曾经富丽堂皇的庄园而今陈旧衰败。一天晚上，格兰其庄园的布莱肯斯特尔爵士的血和脑浆溅满屋子，故事由此开始。

红圈会..... 183

诡异房客无名字，无信件，无访客，寸步不离房间，还不允许任何人以任何借口打扰他，只通过门口的一把椅子来传递食物及生活用品，并且饭量极小。除了房客自愿支付极高的租金这一点令房东太太欣慰外，其他任何一点都难免让她心生疑虑，忐忑不安。

布鲁斯—帕廷顿计划..... 193

地下铁轨旁躺着海军部机要室一位职员的尸体，他头骨碎裂，身上有两张戏票、一本银行支票、一些零钱和一些政府的机密文件——布鲁斯—帕廷顿计划。死者应是被人从行驶的火车上推下来的，可在他身上却找不到车票，旁边也未发现大摊血迹。

魔足之根..... 208

四兄妹夜晚在家玩纸牌，凌晨，妹妹僵死在椅子上，坐在地旁边的两个兄弟痴痴癫癫，又唱又叫，他们的脸上都呈现出一种极度惊恐的表情……其中一个兄弟侥幸逃过一劫，他随后证实：在打牌时，他和另一兄弟都感觉窗外似乎有什么动静……

显贵的主顾..... 223

或许正是因为那位主顾太过显赫，这次委托给福尔摩斯招惹的麻烦也相当的多。在办过的许多疑难怪案中，这还是大侦探首次做拆散情侣的“勾当”，也是他首次因拆散情侣而遭人殴打……

雷神桥之谜..... 236

雷神桥上，著名的金矿大王吉布森先生的妻子头部中弹死亡，在死者手中人们发现一张纸条，表明她的死与家里的年轻女家庭教师紧密相关，而桥栏杆上一道奇怪的凿痕则令福尔摩斯有了不同见解。

波希米亚丑闻

波希米亚国王因五年前与一位女歌手的浪漫史，此刻正面临着严重的丑闻危机，因为那位女歌手有一张与国王的亲密合照。福尔摩斯这次的任务是，在那张照片被曝光之前取回它……

这是一八八八年的一个下午，我按照约定来到位于贝克街的房子，福尔摩斯并不在屋里，挂在墙上的时钟显示为下午三点。女佣说他是用完早餐后出去的，一直没有回来，对于他将会在什么时候出现，我毫无把握，但还是下决心等他回来。时间一分一秒过去了，屋外的阳光顺着窗帘的缝隙直射在地板上，我不禁回忆起昨天那位神秘又尊贵的访客。

昨天，大约也是在这个时间，我前来找福尔摩斯。

一切看起来还是那么熟悉。结婚后，我又重新开起诊所。在这之前，我已经有相当一段时间没见到我的伙伴了，这总是让我不由自主地想到或许我错过了许多精彩案件，每每此时，总会感到非常遗憾。正巧昨天下午预约的病人取消了看诊，我便乘马车前来贝克街。

走进房间，福尔摩斯正坐在沙发上静静思考着什么，看到我他显得很高兴：“噢，华生，好久不见。”他笑着指了指旁边的沙发让我坐下，然后从衣兜里掏出雪茄扔了过来，并用下巴点了一下放在角落里的酒精瓶子和小煤气炉。“我想你是适应婚后生活的，现在的你看起来更有光彩，我想，你比我上次见到你时重了七磅半。”我说是七磅。他又打量我一下，“华生，我想是七磅多一点。”



他通过我的左鞋鞋面上的六道裂痕，打趣地推断出我近期又开始行医看病，还总是被雨淋，甚至还推断出我家里有位笨拙粗心的使女。“显然，有人粗心刮泥时产生了这些裂痕。我推断你曾在坏天气里外出过，只有年轻而没有经验的女佣才会制造出那些难看的裂痕。而你走进屋内时带来的一股碘的气味，以及你右手食指上有硝酸银的黑斑，你帽子右侧鼓起一块，说明最近你用过听诊器。这些信息足够明显的了。”

“也许吧，最近有什么有趣的案子吗？你知道的，我一直都在记录你那些有趣的案子。”

他走向沙发那里，闲适地躺在沙发里，轻轻合上眼，嘴里说道：“书柜第二层的《大陆地名词典》，你把它拿出来。”

我疑惑地走到书柜前抽出了那本《大陆地名词典》，上下左右地看了看，“它有什么特别的吗？”

“里面有一张字条，大约一小时前邮差送来的。”

2

我抽出字条，字条不大，上面仅有三行字，不见日期和落款：阁下近日为欧洲一王室效力，智慧非凡，令君钦佩，四方赞颂，如日中天，委托阁下，足可信赖。如此传述，天下流传。因至为重要之事与阁下相商，欲今晚九时三刻到访。来客如掩去面目，请勿介意为幸。

“这么神秘，究竟有什么阴谋？”我看了一下字条又说道，“这次的委托人大概相当有钱。这张纸质量上乘，一看就价格不菲。”

“这张纸还能告诉你这位相当有钱的委托人来自哪里，你可以试着把纸往光亮的地方照照。”

我照做了，纸的中央有一个大写的“E”和一个小写的“g”、一个大写“P”和一个大写“G”以及一个小写“t”交织在一起。

“我认为这该是委托人的名字缩写，你觉得呢？”

“一般人都会这么认为，但是如果足够用心，你就该想到大‘G’和小‘t’代表的是‘Gesellschaet’也就是德文中‘公司’这个词的缩写。‘P’代表的是‘Paper’——纸这个不难判断。最后的‘Eg’，就在你打开拿出它

的《大陆地名词典》的那一页上有解释，让我想想，是Egria，就是波希米亚，离卡尔斯巴德不远。”

我顺着他的思路继续分析，“这么说来，这次的委托人来自波西米亚，而且还有着极深的背景或者知名度，否则又如何要以面具示人？”

“你分析得很对，我想是的，不然怎么会用如此纯种的马匹驾车。他已经到了。”

楼梯处传来沉重的脚步声，这应该是一个体格健壮、性格稳重的人。果然，来人高大魁梧，衣着考究，虽然戴着面具，但眉目间仍旧有种尊贵之气。

“我是波希米亚世袭贵族，冯·克拉姆伯爵。”来人带着浓重的德国口音，眼神在我们之间游荡，似在判断哪位才是他要找的人。

“你好，伯爵先生。”福尔摩斯说，“我是福尔摩斯，这位是我的朋友华生医生，我们经常一同办案。”

“我想你的朋友一定是位值得尊敬和信赖的人，希望你们能在两年内对此保密，这件事至关重要，它直接影响到欧洲王室的利益。”

“我保证。”

“我也保证。”

这位奇怪的来访者喋喋不休地描述背景，在他看来这件事非常糟糕，可能会引起一则大丑闻，他必须阻止，否则会直接威胁到至高无上的奥姆斯坦家族——波希米亚世袭国王。

“如果事件的过程能够讲得更详细些，比如究竟发生了什么，”福尔摩斯说，“我会更加方便为您效劳，国王陛下。”

听到这里我吃了一惊，但显然有人比我更吃惊。

他突然激动起来，快速地从沙发处走到窗口，看了一眼下面的马车，又缓缓踱回来。最后，他缓缓摘下面具并用力捏在手里。

“我就是国王，你说对了，我就是国王。”他大声说道。

福尔摩斯缓缓点燃一支雪茄，“我知道站在这里的是波希米亚的世袭国王——卡斯尔·费尔施泰因大公，早在您开口之前我就知道了。请谈谈事情吧。”



这位国王似乎失去了底气，他想了一会儿，开始回忆。

一切从五年前开始，国王还是王储的时候做过一些风花雪月的事，在一次去波兰访问的途中，他结识了年轻美貌、大名鼎鼎的歌唱家艾琳·艾德勒，之后两人坠入爱河，开始了新鲜又刺激的秘密恋情。

福尔摩斯从书架中抽出资料，“找到了！艾琳·艾德勒，女低音，华沙帝国歌剧院首席女歌手，生于新泽西州，现年三十岁，已退出歌剧界定居英国伦敦。”他边说边走向躺椅，继而一边思考一边缓缓说道：“陛下曾和这个年轻的女人有过来往，或许留下一些书信之类的东西在她那里，而现在，陛下想把它们拿回来，是这样吗？”

国王陛下表示认同，但同时他否认两人曾秘密结婚，他只是说在那位女士那里有一张他的照片。

“这不成问题，可以说是买来的。”福尔摩斯很快说道。

“可是，那是我和她的合影……那时我还很年轻，没考虑太多。事实上，现在我也只有三十岁。”

“陛下没有想过把那张照片拿回来吗？”

“我试过很多办法，但都没有成功。据我了解，那张照片她绝不卖，所以我才用了很多其他办法想把它拿回来。我曾经三次雇小偷在她不在家的时候搜寻她的房子，还试图在她演出时调换她的行李，甚至还扮成匪徒对她进行拦路抢劫。能想到的所有办法我都用尽了，可是都没有找到。”

思考了片刻，福尔摩斯将手里的烟熄灭，“这实在是一件再简单不过的事情。”

这种轻蔑的态度显然惹恼了这位国王，“虽然简单，却是非常严重的事情。”他不悦地答道。

“确实严重，但她拿照片究竟有什么用？”

4

原来，这位国王之所以着急拿回照片，是因为婚期在即，波西米亚未来的王后将是纳维亚国王的二公主克洛蒂尔·洛特曼·冯·札克斯迈宁根。这位公主性格极为敏感，且整个札克斯迈宁根家族有着非常严苛的传统。也就是说，

如果恋情曝光，婚礼很可能被取消，那将使整个波西米亚王室蒙羞。

但照片的主人威胁将要公开那张照片，这实在是一件棘手的案子。

“我了解她，她说到做到。你不了解，她虽然外表温柔如水，美丽动人，其实内心极其坚定强悍，冷静得可怕，相信如果我跟其他人结婚，她会不惜一切将我毁掉。”

“那么，照片现在在哪里，是否已经送出去了？”

“我敢肯定还在她那里，她曾经说，她要在婚约公开宣布的当天毁了我，就是下周一。”

“哦，今天周四，不必担心。”福尔摩斯打了个呵欠，“交给我来处理，届时我会写短信告知您进展情况。”

国王忧心忡忡地表示感谢，并留下自己在伦敦的地址——兰厄姆旅馆，用的名字仍是冯·克拉姆伯爵。看来在拿到照片之前，他没有心情关注其他事情。关于酬劳国王陛下相当慷慨，似乎只要我们拿回照片，他愿意用最珍贵的领土来交换，甚至还预付了大额的定金。临走前，他不忘告诉我们那个女歌手的住址——圣约翰伍德，塞彭泰恩大街，布里翁尼府第，并一再叮嘱我们照片大小为六英寸。

待他离去后，福尔摩斯跟我约定了今天见面的时间，只是，他现在究竟去了哪里？

大约四点过几分，进来一个喝醉酒的马夫，他衣衫褴褛，面红耳赤，看起来喝了不少酒。我看了他一眼，便转过身去继续等待。突然，我想到我真是太久没有跟他一起办案了，居然连他惯用的易容术都差点忘记。我又转过身看了马夫一眼，然后自嘲地笑了——尽管我对他出神入化的化装术已经习以为常，可还是要再三审视才敢肯定真的是他。福尔摩斯看到我，定了定神，眼中清明一片，再不复刚才的混沌无神。他嘴角微扬，向我点点头就进了卧室。再次出现在我面前时，他已经恢复了往日优雅的绅士形象，微笑着看我，仿佛遇到了什么令人开心的事。他缓缓走过去坐在沙发上舒展开身体，继而，突然大笑起来。

一会儿，他起身掀了一下电铃，对女佣说：“一些卤牛肉，还有一杯啤酒。”然后他又转回来，此时他脸上的笑容已经隐去，只有眼角还略带笑意，



“今天早晨的收获很大，简直出乎意料。仔细听我说完。”

5

他上午果真扮成马夫去了艾琳·艾德勒的住所——布里翁尼府第，混在那些整日替艾德勒小姐驾车的车夫中间，打听到了最真实的情况。

据他们描述，艾琳小姐容貌秀美，身姿曼妙，且乖巧聪慧，是天底下最迷人的女人。所有的男人无一不拜倒在她的风姿之下，塞彭泰恩大街马房的人都这样认为。艾琳小姐的生活简单而宁静，每天下午五点会去音乐会，演出结束后七点回家吃晚饭，除此之外，人们很少能够看到她。与她来往的人很少，比较频繁的是一个男人，而且她只同这一个异性交往。他叫戈弗雷·诺顿，住在坦普尔，据说他年轻英俊，充满朝气，肤色黝深，而且是一位律师。他们几乎天天见面，地点就在女士家中，有时他甚至一天来两次。

打听到这些消息后，我的朋友便开始在布里翁尼府第附近漫步徘徊，密切关注府内的情况。

那是一幢别致精巧的小楼，共两层，后面有个花园。因为楼房面对着马路，所以门上挂着锁。从外面来看，起居室装饰华丽，位于右侧，窗户到达地面，只是那些可笑的窗门完全中看不中用。除此以外，并未发现任何令人感兴趣的地方。

福尔摩斯在小楼外徘徊的时候，一直在思考这个戈弗雷·诺顿的情况，显然他是这件事的关键性人物。他是一位律师，这似乎大有不妥。他们两人之间究竟是什么关系？他频繁出入她的府邸到底有什么目的？如果他已经成为这位女士的委托律师，那么，照片可能已经不在她那里。如果他们是情侣，那情况会大大不同，她应该会对他隐瞒有关照片的事情。

“你知道吗？”福尔摩斯饶有兴趣地看着我说，“正在这个时候，有趣的事情发生了。”

“一辆双轮马车停在了布里翁尼府第门前，接着由车内跳出一位绅士，没错，他是跳出来的。那是一个长得非常漂亮的男人，深棕色的皮肤，身材精瘦，鹰钩鼻子，小胡子——显然就是经常造访这里的那位唯一的男士。他看上去似乎很着急，一边走向大门一边大声吆喝车夫等着他。女仆听到声音从里面

出来开门，见到他时并未显示出什么特别的神色。接着他在起居室里出现，他们在那里谈话，从外面的窗户只能看见他踱来踱去，时而挥舞双臂非常兴奋，时而略微做思考状，自始至终不见女主人身影。

“大约半小时后，他走出来，看上去比刚才更着急。他很快走到马车前，从口袋里掏出一块金表，对着马夫大声喊道：‘要快一点，先去摄政街格罗斯·汉基旅馆，然后到埃破丰尔路圣莫尼卡教堂。一定要在二十分钟之内赶到，我会多给你半个畿尼。’

“他们一下子就走了，真是疯狂的马车。两三分钟后，从小巷里忽然又来了一辆四轮马车。那马车夫显然是刚刚接到紧急任务，上衣的扣子只扣了一半，领带歪在耳边，车还没停稳，就由大门飞奔出来一位美丽的女士，一头钻进车厢。只那一眼，我已可判断那位女士就是那位艾德勒小姐，刹那的风姿足令人倾倒。

“‘约翰，去圣莫尼卡教堂，’她的声音从车内传来，‘如果能在二十分钟之内赶到那里，我会赏给你半镑金币。’

说到这里，福尔摩斯显然很兴奋：“华生，这可是绝好的机会。我正在犹豫是攀在车后还是抄小道过去时，从我身后来了一辆出租马车，我拦下它，尽管马车夫对我的装束不屑一顾，但我已经跳进车里，然后对他说：‘圣莫尼卡教堂，这里是半镑金币，必须在二十分钟之内赶到那里。’我记得很清楚，当时是十一点三十五分，教堂，十二点之前，多么美好的组合，这真令人惊奇和兴奋。”

我也听得有些莫名紧张。

“坐在这个可以说是风驰电掣的马车里，我觉得自己从未赶得这么快过，当我到达教堂的时候，那两辆马车已经停在那里。我急忙下车走进教堂，教堂里别无他人，只有一个牧师和我追踪的那对男女，他们三个人围在一起站在圣坛前。我就像偶尔浪荡到教堂里的其他流浪汉一样，信步顺着两旁的通道往前走。牧师身穿白色法衣，好像正在劝告他们什么。忽然，这三个人发现了我，他们同时转过头来看着我。戈弗雷·诺顿甚至拼命向我跑来，仿佛怕我会马上离开，这不能不使我感到惊奇。”